

Bayard Canada, groupe de Presse, Edition et Numérique, est un éditeur de référence dans trois domaines : jeunesse, religieux et senior, rejoignant des millions de lecteurs chaque année. Bayard encourage les enfants et les adolescents à explorer et à découvrir le monde qui les entoure, et aide les adultes à mieux comprendre notre univers changeant. Bayard publie en français et en anglais, construisant ainsi des communautés de lecteurs dans tout le pays, avec mission d'inciter l'imagination et la réflexion.

Ce poste sera intégré à notre studio de production, EDOKI Académie qui développe des applications et jeux destinés à un jeune public.

Traducteur·rice

Nous recherchons un·e traducteur·rice rigoureux·se, organisé·e et passionné·e par les langues, capable de produire des traductions de haute qualité tout en respectant les délais de production.

Relevant du responsable marketing, vous contribuerez à la diffusion et à l'adaptation de contenus destinés à différents publics et plateformes. Vous veillerez à préserver le sens, le ton, le style et l'intention des textes originaux tout en assurant leur pertinence culturelle auprès des publics visés.

Principales responsabilités :

Traduction et adaptation de contenu

- Traduire divers documents écrits dans les langues requises en respectant les normes linguistiques et éditoriales établies.
- Adapter les contenus aux réalités culturelles et linguistiques des marchés ciblés.
- Préserver fidèlement le sens, le contexte, le ton et le style des textes originaux.
- Assurer la cohérence terminologique à travers l'ensemble des projets.

Révision et assurance qualité

- Réviser et corriger les traductions afin d'assurer leur exactitude, leur fluidité et leur qualité linguistique.
- Vérifier que les traductions conservent l'intention, l'impact et le contenu du matériel d'origine.
- Effectuer la relecture finale des documents avant leur diffusion ou leur publication.
- Maintenir et enrichir les glossaires, guides de style et mémoires de traduction.

Coordination et gestion des projets

- Gérer simultanément plusieurs projets de traduction dans le respect des échéanciers.
- Collaborer avec les équipes éditoriales, marketing, numériques et de production.
- Assurer le suivi des demandes de traduction et coordonner les priorités avec les parties prenantes.
- Participer à l'amélioration continue des processus de traduction et de révision.

Veille et amélioration continue

- Se tenir informé·e des évolutions linguistiques et terminologiques dans les marchés concernés.
- Contribuer à l'optimisation des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO).
- Participer au développement des bonnes pratiques en matière de localisation et d'adaptation culturelle.

Exigences / compétences recherchées :

Expérience

- Minimum 5 ans d'expérience en traduction dans une organisation internationale ou multinationale.
- Expérience dans l'industrie du jeu vidéo ou du divertissement numérique (atout).
- Expérience en coordination de projets ou en supervision d'équipe (atout).

Compétences

- Excellente maîtrise du français, de l'anglais, de l'allemand, de l'espagnol et du portugais, tant à l'oral qu'à l'écrit.
- Excellentes compétences rédactionnelles et grammaticales.
- Grande rigueur et souci du détail.
- Capacité à gérer plusieurs projets simultanément et à respecter des échéanciers serrés.
- Esprit analytique et capacité à résoudre des problèmes.
- Aptitudes marquées pour la collaboration et le travail d'équipe.
- Maîtrise des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) et des outils bureautiques.

Entrée en fonction : dès que possible

Avantages corporatifs

Bayard Canada s'engage à offrir un milieu de travail diversifié et inclusif. Nous offrons un environnement de travail sécuritaire et collaboratif.

- Mode de travail hybride
- Prise en charge de l'abonnement transport en commun
- Rémunération globale compétitive
- Assurances collectives
- Accès à un service de télémédecine
- Programme d'aide aux employés et à leur famille
- REER/RPDB
- Formation continue
- Réductions tarifaires sur nos livres et magazines
- Stationnement sur place
- Horaire d'été
- Congé pendant les Fêtes